

BCE 2017
Banque de langues IENA
RUSSE LV2

24 candidats ont composé (16 en 2016).

La moyenne est de **11,66** (13,2 l'an dernier). Les notes vont de **3,5 à 19**. L'écart-type est de 4,09 (nettement supérieur à celui de LV1 qui est de 2,36).

Le niveau d'ensemble reste satisfaisant.

Les candidats ont travaillé sur l'extrait d'un article du quotidien « Forbes » publié le 28/09/2016 et intitulé « Pourquoi BlaBlaCar est-il si populaire en Russie ? »

La version

La moyenne est de **13,5/20**.

Le niveau des versions est très hétérogène, avec des notes de 5 à 19.

On note dans beaucoup de copies une qualité importante : un effort pour deviner le sens par le contexte. On peut y voir les résultats d'un bon entraînement à la compréhension écrite. Cela ne suffit pas évidemment pour pallier les lacunes, concernant essentiellement le lexique. Cela concerne les mots-outils. Il est toujours étonnant de constater que certains candidats n'ont pas fait l'effort d'apprendre une liste d'une cinquantaine d'adverbes et d'expressions adverbiales évitant à coup sûr un ou plusieurs faux-sens et parfois des contresens (ici *как раз, впервые...*, les prépositions *благодаря*, expressions courantes, mots de grande fréquence). Le verbe *продолжить* (continuer), par exemple, n'a été correctement traduit que dans quelques copies.

Les questions

La question de compréhension du texte était : comment s'explique le succès de BlaBlaCar en Russie ?

La moyenne est de **12,46/20**, donc un ensemble correct.

Dans la réponse, il y avait sept éléments à relever, tant à caractère économique (prix bas et crise...) que liés aux traditions culturelles (fréquence de l'auto-stop à l'époque soviétique, sociabilité en général...). Certains n'ont pas été compris ou en tous cas notés par plusieurs candidats.

La question d'expression personnelle était : selon le fondateur de BlaBlacar, les spécificités culturelles sont plus importantes, dans les nouvelles formes d'économie, que les conditions économiques. Etes-vous d'accord avec cette affirmation ?

La moyenne est de **10,83/20**.

3 copies sans réponse à la question.

Pour les autres, si on note les différences habituelles de capacité à problématiser, argumenter, donner des exemples pertinents, c'est au niveau de l'expression que se situent les plus graves problèmes : dans un nombre significatif de copies, certaines phrases sont incompréhensibles.

Un grand effort de rigueur est donc à réaliser pour un grand nombre de candidats ; suivre les conseils donnés ici sur la compétence linguistique concernant le thème et la version permettrait également aux candidats d'améliorer cette partie d'expression écrite.

Le thème

La moyenne de **9,79/20** (12,56 l'an dernier) est donc nettement inférieure à celle de l'année dernière, ce qui est évidemment à mettre en rapport avec les difficultés d'expression mentionnées plus haut.

Il est également intéressant et parfois étonnant de mettre en parallèle les notes de la version et celles du thème. Si généralement elles ne sont pas très éloignées (les notes de thème étant de 2 à 5 points en dessous de celles de la version), on observe dans quelques copies un écart de 7 à 10 points entre version et thème. C'est sans doute la note de candidats ayant une connaissance « familiale » du russe mais n'ayant pas pris la peine de travailler l'expression écrite, et peut-être orale. Ceux-là ignorent des mots courants et multiplient les calques du français. Ce dernier défaut n'épargne pas non plus les « bons » candidats.

Cela concerne la syntaxe : interrogation indirecte, adjectif possessif réfléchi *свой*, expression de l'âge. L'expression de l'âge, qui se retrouve pratiquement dans tous les thèmes de LV2, a été correctement traduite dans 5 copies sur 20 ! De même pour le conditionnel, l'accord du pronom relatif... L'expression de la date, en revanche, est généralement assimilée.

Pour le lexique, on est étonné de ne trouver le mot *chômage* correctement traduit que dans 2 copies (nous ne parlons même pas ici de l'orthographe !). Beaucoup d'approximations émaillent les copies : mots déformés, verbes mal conjugués (même un verbe aussi courant que *ехать*), et cela attriste le correcteur qui voit qu'il y a eu du travail, mais manquant sans doute de rigueur et de méthode.

La transcription des noms écrits en alphabet latin n'est pas encore toujours fixée en russe. Nous conseillons donc aux étudiants de reprendre le système utilisé dans le texte ; mais si un candidat transcrit BlaBlaCar en russe, il doit le décliner s'il le faut.

Le corrigé donné ci-dessous n'est pas exclusif ; des variantes sont possibles. (ph.2: *ехать поездом* ou *предпочитаю поезд* ou même *ездить на поезде*; ph.3 *моложе, чем её брат/чем брат*, ph.5 : *уезжает в Конго*, etc.)

CORRIGÉ

1. Je connais beaucoup de jeunes gens qui utilisent régulièrement BlaBlaCar.
Я знаю молодых людей, которые регулярно пользуются BlaBlaCar-ом.
2. Mon mari veut aller à Bordeaux en voiture, je préfère prendre le train.
Мой муж хочет поехать в Бордо на машине, а я предпочитаю ехать на поезде.
3. Véra est beaucoup plus jeune que son frère. Il a 40 ans, et elle 32 ans.
Вера гораздо моложе своего брата. Ей сорок лет, а ему тридцать два года.
4. S'il n'y avait pas les sanctions, la situation économique serait meilleure en Russie.
Если бы не было санкций, экономическое положение в России было бы лучше.
5. Il part au Congo. Je ne sais pas si BlaBlaCar existe déjà là-bas.
Он едет в Конго. Я не знаю, есть ли уже там BlaBlaCar.
6. D'après des sondages, 19% des Russes voudraient émigrer.
По опросам 19 процентов россиян хотели бы эмигрировать.
7. Mon fils veut fonder une start-up avec son ami ; ils ont décidé d'investir 100 000 roubles.
Мой сын хочет создать стартап со своим другом и они решили вложить сто тысяч рублей.
8. L'an prochain nous irons en Sibérie et là-bas nous voyagerons avec des amis russes.
В будущем году мы поедem в Сибирь и там мы будем путешествовать с русскими друзьями.
9. Il va sans doute y avoir une augmentation du chômage en Russie dans les prochains mois.
В ближайшие месяцы безработица в России наверное вырастет.
10. En 2018 les Russes éliront leur président.
В две тысячи восемнадцатом году россияне выберут своего президента.